

GLOSSAE LINDENBROGIANAE.

Achtundzwanzig pergamentblätter in kleinquart enthalten ein vocabularium mit deutschen glossen, anderthalb leere blätter stehen zu anfang und sind nicht mitgezählt, auch bl. 28 ist nur zu sehr kleinem theile auf der ersten seite beschrieben. die handschrift gehört dem 11n jahrhundert an. sie ist bezeichnet A. G. Crameri, ICTi. Coloniae 1821 und aus Cramers bibliothek in die hiesige universitätsbibliothek gekommen. die deutschen glossen sind aber früher unter dem namen Lindenbrogianae von Eckhart in seiner Francia orientalis 2 s. 991—1002 herausgegeben worden: es kann keinem zweifel unterliegen das es diese handschrift war die dem abdrucke zu grunde liegt; sie muß also früher in dem besitz Lindenbruchs gewesen sein. da die lindenbruchischen handschriften sich theils in Hamburg theils in Kopenhagen finden, so scheint es leicht möglich das Cramer sie hier zu lunde erwarb; doch läßt die bezeichnung Coloniae wohl nicht zweifeln das der codex dort in Köln von ihm gekauft worden ist; die meisten seiner handschriften hat er auf seinen reisen erworben.

Die glossen sind von Eckhart verhältnismäßig richtig abgedruckt worden; doch fehlt es nicht an kleinen unrichtigkeiten und auch auslassungen finden sich. Graff hat eine abschrift Jacob Grimms benutzt (1, xxxix), doch diese glossen nicht vollständig verzeichnet, und wohl die verwandtschaft, nicht die identität der lindenbruchischen glossen erkannt. ein neuer genauer abdruck scheint daher bei diesem denkmale altdeutscher sprache nicht weniger gerechtfertigt als bei den übrigen die sich eines solchen heutzutage zu erfreuen haben. ich denke das meine abschrift die nöthige richtigkeit haben wird und bemerke nur das ich die deutschen worte genau wie in der hs., namentlich mit beibehaltung des u, v, w, ð, geschrieben, bei den lateinischen dagegen u und v wie es jetzt üblich ist gesetzt habe. der mehrzahl der worte ist keine deutsche bezeich-

nung hinzugefügt; diese habe ich weggelassen, und zwar alle, während Eckhart diejenigen beibehielt die ihm von einem gewissen interesse zu sein schienen. man mag diese bei ihm nachsehen. hier würden sie die übersicht nur erschwert und raum gekostet haben. hervorheben will ich jedoch zwei die mir undeutlich sind, deren scheinbares interesse jedoch wohl auf verderbnis beruhen wird. Limsa. bestiarum dea und Neuerita. dea timoris et reverentiae. dafs ein vollständiger abdruck des ganzen wortverzeichnisses wünschenswerth sei glaube ich nicht. es ist dasselbe wohl aus verschiedenen quellen zusammengeschrieben. zu anfang eines jeden buchstaben stehen erklärungen hebräischer und griechischer wörter, auch später lassen sich bestimmte zusammengehörende massen unterscheiden.

RIEL.

G. WAITZ.

Adam. homo vel terrenus.	attacis. <i>hebera.</i>
Abel. vapor vel luctvs. vel vanus.*	ariola. <i>höba.</i>
Abram. pater excelsus.	andela. <i>brantrayda.</i>
Abraham. pater multarum gentium u. s. w.	absinthium. <i>wermöth.</i>
	anethum. <i>dille.</i>
	apium. <i>epfe.</i>
	allium. <i>clobelovch.</i>
arrabo. nis. <i>psant.</i>	acies. acumen. <i>wessi.</i>
abies. <i>tanna.</i>	alapa. <i>oršlúc.</i>
alnus. <i>erla**</i>	aulicus. <i>hovelich.</i>
alveolus. <i>tröc.</i>	aspidiscus. uncinus. <i>crapho.</i>
alveola. <i>mültéra.</i>	alea. <i>zabel.</i>
alliphanum. <i>stóc.</i>	axugium. aruina. <i>smero.</i>
atticus. <i>humbel.</i>	auricalcum. <i>órcalc.</i>
ala. ascella. <i>öchesa.</i>	argillum. <i>mergil.</i>
ansa. <i>hanthaba.</i>	aquarius. <i>áchari.</i>
arula. vas prunarum. id est <i>glotphanna.</i>	aquamaniis. <i>hantkar.*</i>
	aselle. <i>scheidun.</i>
* nicht vanc wie Eckhart liest, eben so wenig lutus.	amphibulum. <i>mandal.</i>
** nach dem r steht noch ein zug so dafs fast erila gelesen werden kann, doch ist es kein si-cheres i.	atriplex. <i>mölta.</i>
	aulea. <i>vmbehanc.</i>
	acer. <i>guudereba.</i>
	* das h übergeschrieben.

abrotanum. <i>stabeurz.</i>	brathea. <i>blech.</i>
ancrasaxa. <i>senchelsten.</i>	boletus. <i>huliz.</i>
aviarium. <i>vogelweda.</i>	catharus. <i>mundus. reiner.</i>
adolatura. <i>barta.</i>	cenocephalus. <i>hunthovbæ.*</i>
ascia. <i>dehsala.</i>	camites. vel canti. <i>felga</i> circa rotas.
allobrox. <i>gallus. hano.</i>	callus. cutis spissata. <i>ge-</i> <i>suvil.**</i>
alopicia. <i>grint.</i>	colostrum. <i>biest.</i>
aurifrigium. <i>goltbordo.</i>	constellatio. <i>gistirni.</i>
arpage. tridens vel fuscinula. <i>cröwel.</i>	colus. <i>roccho.</i>
aurugo. color in auro. sicut in pede accipitris. id est <i>gelesöth.</i>	ciconia. <i>störce.</i>
ardea. <i>regera.</i>	conpluvium. <i>dathtrof.***</i>
anstra. <i>nustil.</i>	curtile. <i>howestat.</i>
aserum. <i>haselwurz.</i>	conubium. <i>gehilech.</i>
anaglifa. <i>manliha.</i>	commanipularis. <i>commilito.</i> <i>heregesello.</i>
acer. <i>mazeldera.</i>	cripta. <i>cróft.</i>
auricularius. <i>ratgebo.</i>	capsella. <i>dáscha.</i>
asserum. <i>laddo.</i>	calceus. <i>schöch.</i>
arundo. canna. <i>rorra.</i>	corrodo. dilacero. <i>gnago.</i>
botholicula. <i>stov'f.</i>	complodo. dis. <i>ich samene-</i> <i>slaho.</i>
balafium. ymago. <i>bilide.</i>	catillo. las. <i>ich naschon.</i>
bubalus. <i>wisant.</i> cornibus ma- gnis bovi similis.	cavillum vel cavillatio. <i>spót.</i>
bubo. avis nocturna. <i>húo.</i>	coacuare. acitare. <i>gisuren.</i>
bruma. <i>ripho.</i>	cyrostringua. <i>hantwinc.</i>
bastaban. <i>bremo.</i>	consultatio. <i>ratfraga.</i>
balbutiens. <i>stamelender.</i>	compilerator. <i>sesameneblezare.</i>
bastarna. vehiculum. <i>sambuc.</i>	culta. species floris. <i>clé.</i>
bulla. <i>blatera.</i>	cinomia. <i>huntfliga.</i> communis musca.
bacinum. <i>béchin.</i>	capistrum. <i>halftera.</i>
bipennis. <i>bigil.</i>	capitium. <i>höbeloch.</i>
bultio. <i>bolz.</i>	
bachones. perna. a <i>bacho.</i>	
bracium. <i>maltz.</i>	
brascia. <i>wirz.</i>	
brina. <i>hundaz.</i>	
brucus. <i>keuer.</i>	

* so, vielleicht a in e corri-
giert.

** das v übergeschrieben.

*** so und nicht dachtr. wird in
der handschrift gelesen.

collarium. *halsduch*.
 cervical. pulvillus. *cussin*.
 consistorium. *dinchus*.
 concionator. *sönere*.
 corbis. cophinus. *corp*.
 comédo, glutto. *fraz*.
 conflo. *ich zesameneblaso*.
 corimbus. *drúbo*.
 cilidrum. *welleblech*.
 cantabrum. furfur. *clia*.
 cippus. *stóc. bloch*.
 cicladis. *hema*.
 cicer. *kichera*.
 catapultum vel venabulum.
spiez.
 cremium. *griebo*.^{*}
 cerasum. *kirsa*.^{**}
 carpentum. *bircha*.
 craticula. *harsda*.
 carea. *gartcunel*.
 cerebella. *hirnereba*.
 curtis. *selehof*.
 clunis. *goffa*.
 carriola. *láha*.
 coturnix. *watala*.
 cinex. *wantlus*.
 canicula. *zoha*.
 cratis. *harstda*.
 colobium. *gotowebbi*.
 colatorium. *siha*.
 cramacula. *hahala*.
 cartilago. *brustlefel*.^{***}
 contribules. *cunelinge*.
 colocintias. *wildecarbez*.
 crustulum. *brécita*, et est ge-

^{*} das i aus correctur.

^{**} hirsas corrigiert hirsä.

^{***} es scheint fast brustleffel
gelesen zu werden.

nus panis. oleo conspersus.
 in medio concavus. et tortus.
 collirium. *oucsalba*.
 cervicatus. *widerbrústhiger*.
 cartilago. *crustila*.
 colobista. *wehseleri*.
 collirida. *bergida*.
 capital census capitis. *zins*.
 cardantum. nasturcium. *creesso*.
 cis renum. *ennent rines*.
 Dentilium. *riester*.
 discoforus. *druhsazo*.
 deambulacra. ubi itur sub tecto.
genge.
 dextralia. *bóugun*.
 damma. *hintcalp*.^{*}
 delphin. *merswin*.
 decipula. *valla. druch*.
 dolabrum. ascia. *bárta*.
 decerviculum. ornamentum
 virginalis capitis ex auro.
 id est *enderbant*.
 duciolus. *zapfo*.
 deliramenta. *hacosunge*.
 ductile. metallum. *geslagenez*.
 depasbo. cis. consumo. *ich
freso*.
 dehisco. patesco. *ich ginen*.
 dedo. dis. *ich irgihen*.
 dolo. las. *ich zimbron*.
 depravor. ris. *ich ferbosen*.
 dictammum. *wizwrz*.
 devocatio. *sceltunga*.
 Ecclesiastes. concionator.
sprechere.
 ethis. *mós*.
 electrum. metallum. *gesmelze*.
^{*} hincalp corrigiert hintcalp.

- emunctorium. forceps quo ad-
 ustum luminare purgatur.
zvanga.
 eruca. *graseurm.*
 erugo. rubigo. *rost.*
 edera. *ebohov.*
 exsox. piscis. *lahs.*
 essedum. species vehiculi.
samböch.
 episumen. *zömöse.*
 exentero. eviscero. *surphen.*
 exploro. *ich spēhon.*
 etundo. excuto. verbero. id
 est *pluwon.*
 elex. piscis. *salmo.*
 esculus. *eschelboum.*
 emissarius. *reino.*
 elloborum. *hemera.*
 erpicarius. *egedere.*
 erpica. *egida.*
 echo. *galn.*
 encenia. *kirwata.*
 emula. *gella.*
 epistelia. supermissa. *bolster.*
 Fusus. *spinnela.*
 Fauni. silvestres homines. id
 est *waltscrechel.*
 frondator. *löpfros.*
 filix. *liscu.*
 fiola. *glasecopf.*
 furcilla. *gabeta.*
 fascia. circumligatura. vel
 limbus. id est *lisda.*
 fascialis. *windinc.*
 femorale. feminalia. *bröch.*
 femen. coxa. *diech.*
 fascis vel fascicutus. *gebun-*
delin.
 fuscina vel fuscinula. *cröwel.*
 falx vel fascinula. * *sichela.*
 falx fenaria. *seginsa.*
 feniseca. fenum secans. *mæ^-*
*dere.***
 falcastrum. *gétisen.*
 fumarium. *röchus.*
 fornix. *swibogo.*
 falvus. *fäluuer.*
 fulvum. *rothez elvez.*
 funda. *slinga.*
 fundibularius. *slingare.*
 ficeula. avis. *snempha.****
 fringellus. *uincho.*
 fucus. api similis. *treno.*
 fagus. *böcha.*
 fraxinus. *asc.*
 fusarius. *spinnelbovm.*
 farnaccus. cippus. id est *stoc.*
 feniculum. *venichil.*
 fragum. *erbere.* fungus.
 fertus. panis. id est *flado.*
 ferculum. cibus vel domus
 escae. *móushus.*
 fascinum vel fascinatio. *zouber.*
 fimbria. *fason.*
 flabrum vel flabellum. *winda.†*
 feretrum. *bara.*
 fimus. letamen. *déisc.*
 fonale. stuppa lucernarum. id
 est *dáht.*
 frixorium. *rostphanna.*
 falanga. *stanga.*
 * *lies* falcinula.
 ** *mädere corrigiert mæ'dere*
(oder mēdere?).
 *** *die handschrift hat snē-*
pha, deutlich den strich des m
(oder n) bezeichnet.
 † *vor winda sind die buch-*
staben er ausgetilgt.

flacceo. arefio. marceo. id est <i>ich svinon.</i>	Herodion. avis. <i>wiltfalco.</i>
fascino. <i>ich zovberon.</i>	hidropicus. <i>wazersöch.</i>
frico. cas. cui. <i>ich ribon.</i>	hannave. <i>hanif.</i>
fiscina. <i>kasechar.</i>	humeroli. <i>kipfa.</i>
fossorium. rastrum. <i>höwa.</i>	habene. <i>zuhil.</i>
farcimen. <i>wrst.</i>	humerus. <i>sculterra.</i>
fridarium. <i>sulza.</i>	hulcitur. <i>satelhals.</i>
fussar. <i>grutze.</i>	hirundo. <i>svalewa.</i>
filcolus. <i>fillol.*</i>	hibix. <i>sténges.</i>
filiaster. <i>stiefsun.</i>	Ichoos. sonus. id est <i>galm.</i>
forceps. <i>zanga.</i>	inguina. pudenda. <i>hegedröse.</i>
Grillus. <i>héino.</i> vermis cantans.	inaures. <i>orringe.</i>
geronta. senex valde. <i>úralt.</i>	interrasilis. interlimatus. id est <i>underfileter.</i>
gazophilatium. erarium. <i>scasz-</i> <i>lus.</i>	inpetigo. <i>cöterlus. rödo.</i>
gith. quoddam infirmum semen. <i>veltcumih.</i>	iuniperus. <i>wechelderbovm.</i>
gurgulio. <i>engerinc.</i>	iricius. <i>igil.</i>
gummi. gutta de arboribus fluens. <i>fliet.</i>	iaculus. anguis qui animalia transiacit. <i>linturm.</i>
gybbus. <i>höuer.</i> inde gybbosus.	incus. incudis. <i>aneboz.</i>
gesticulatio. motus musicus. <i>wisunga.**</i>	insector. insectaris. <i>ich athon.</i>
graticula. <i>rost.</i>	inductiles. <i>súbelinc.</i>
gluten. <i>lin.</i>	inprecatio. <i>flöchungu.</i>
gronsus. <i>énstiger.</i>	indulcoro. <i>ich gesözon.</i>
globulus. <i>cluuelin.</i>	isqamus. <i>bilisa.</i>
gragculus. avis. <i>röch.</i>	Libra. xii uncie vel <i>waga.</i>
gladiolus. <i>swertella.</i>	librum. humor sub cortice. <i>saf.</i>
gannio. nis. <i>ich grino.</i>	larus. avis. <i>müsere.</i>
granarium. <i>spichare.</i>	loaficus. <i>gröntspeth.</i>
galleola. <i>gébíta.</i>	lustrus. aquatica bestia. <i>otter.</i>
gener. <i>eideim.</i>	lumbricus. <i>regenurm.</i>
glabrio. <i>grint.</i>	locusta. <i>hösréchil.</i>
	laudila. <i>lericha.</i>
	licisca. <i>zoha.* mistbella.</i>
	linx. bestia. <i>luhs.</i>
	lamia. monstrum quoddam mu- lieri simile. <i>holzmuwo.</i>
	* <i>übergeschrieben.</i>

* diese mir unverständlichen worte werden genau so gelesen.

** sunga zum theil abgeschnitten und nicht deutlich zu lesen.

- larve. lares mali. quedam mon-
stra. *screxa*.
- lanûgo fructus maturus car-
duum. vel lana terrae. *mos*.
- lathomos. lapidum cesor. id
est *steinmeze*.
- laquear. *himelze*.
- lima. *vîila*.
- later. *zigel*.
- lineolus. filum. id est *snôr*.
- lacinia. ora vestimenti. *sóvm*.
- licium. *harlifa* vel *fiza*.
- liciatorium. *vizeborm*.
- lumbare vel renale. a renibus
dictum. modicae braciae.
dihbruc.
- lena. vestis quaedam. *lilachen*.
- lacerna. vestis fimbriata. *cozo*.
- lamina. tenuatum metallum.
blech.
- lagena. vas fictile vel lapideum.
id est *crôc* vel lagella.
- lentiscus. *linda*.
- lacerta. *egidehsa*.
- lippus. *svrôger*.
- levigo. gas. *ich erlithderon*.
- ligurrio. summatim gusto. *ich
coron*.
- litúra. *dunchunga*.
- lubrum vel labrum vel labium.
lefs.
- lappacium. *cléddo*.
- lappa. *léticha*.
- lolium. *raddo*.
- lens. lentis. *linsin*.
- lens lendis. *niz*.
- luscinia. avis. *nathegala*.
- lepus. leporis. *háso*.
- lintus. strabus. *silhinder*.
- leno. *wibgerner*.
- lexiva. *lôga*.
- ligo. *seh*.
- livia. *harlifa*.
- lardum. *spec*.
- lactuca. *ladduch*.
- laurus. *lorboum*.
- lactarida. *springa*.
- licisca. *bracco*.
- lichus. *hécbid*.
- lodix. *woppe*.
- lapatus. *flado*.
- Migma. commixtum. vel mixtu-
ra. id est *selsalba*.
- marsupium. *secchil*.
- malagma. confectio medicorum.
id est *fasche*.
- muscum. *môs*.
- minae. murorum summitates.
cinna.
- murena. piscis. id est *lant-
frida*.
- muccus quod de naribus fluit.
roz.
- manipulus. colligatura. *garba*.
- menta. *menza*.
- millefolium. *garwa*.
- marrubium. *andorn*.
- malleus. *hamer*.
- malleator. *hamerare*.
- moneta. *muniza*. hinc mone-
tarius.
- mediolus. *naha*.
- mansus. *höba*.
- mulsum. *lútertranc*.
- mergus vel mergulus. nigra
avis. *duhare*.
- so muß gelesen werden, nicht
hêrbid, oder gar herebid.*

- mappa vel mapula. *hantfano*.
 merulus vel merula. *ámsilla*.
 merops. *gruntspeh*.
 murio. *cazo* vel muriceps.
 mus. muris. *mús*.
 mustela. mus longus. *wisela*.
 migale. quasi gulosus. *harmo*.
 muscipula. *valla*.
 matricularius. *dömphaffe*.
 marceo. languo. *sérwen*.
 mutio. tis. *winson*.
 metor. metiris. *ich mizo*. men-
 suro.
 mastico. cas. *cöon*.
 mulgeo. *mílcho*.
 manile. *hantfaz*.
 milium. *hírse*.
 malteum. *balz*.
 mancus. *einhender*.
 melones. *biboz*.
 malamium. *mortcrút*.
 manubius. *roibare*.
 mortarium. *mörsare*.
 manstrugga. *lachin*.
 Novacula. *sarsahs*.
 nucifraga. *nuzbrecha*.
 nucleus. *nuzkerno*.
 nasturcium. *cresso*.
 naulum. precium navigii.
verscaz.
 nauclerus vel nauta. *scífme-*
ster.
 nausea. *unwillo* vel vomitus.
 nates. *arsbelle*.
 neo. nes. nevi. id est filo. las.
fademon.
 no. nato. id est *svinmo*.
 nola. *scella*.
 napum. *raba*.
 nuccinus. *nuzbovm*.
 nepulus. *nespilbovm*.
 nectar. *seim*.
 natatoria. *ursprinc*.
 Ophthalmo. dolor oculorum.
óvcsvero.
 oriza. subtilissima farina. id
 est *simila*.
 onocrotalus. avis delectans
 stagnis et paludibus. id est
hóroduchil.
 orarium. lintheum quod ora
 mortuorum tegit. vel stola.
 id est mappula. *hantfano*.
 ornus. *hágin*.
 orbita. vestigium rotae. *wa-*
ginleisa.
 olea vel oliva. *olebovm*.
 olor. cignus. *elbez*.
 obses. *gisel*.
 omtum* quod tegit intestina.
budemig.
 operculum. coopertorium. *lid*.
 ostrum. coccus. *rötphellol*.
 offoco. extinguo. *vurgon*.
 oscito. tas. os aperio. *gewon*.
 obstipio. obrigeo. *ich fersta-*
bon.
 opinatissimus. *namahafleste*.
 Parcherdum. praestigium. *zo-*
berunga.
 peripsima. quisquile quod de
 farre purgatur. id est *spriur*.
 petasum. latum calciamentum.
*srítsuhe***
 pilax. muriceps. *caza*.
 * *lies*: omentum.
 ** *das e am ende ist nicht ganz*
deutlich.

- papaver. *mago*.
 pastonacha. *móraha*.
 problema. propositio. *rátisca*.
 palatus. *gvîmo*.
 palus. paludis. aquosa et lulententa terra. *bröc*.
 palus. pali. *stecco*.
 pala. *scüuela*.
 paliurus. herba spinosa. id est *hagen* vel *ageleia*.
 pardus. bestia varia et multicolor. id est *lebarto*.
 peniculon. *wadel*.
 pavo. *pfauuo*.
 panicium. *fenich*.
 pepo. *pfedema*. vel *erdepsel*.
 patëra. *nappf*.
 patibulum. *galgo*.
 pelicatus. concubinatus. *kebesoter*.
 petigo. uredo cutis. *ivkedo*.
 peplum. amiculum capitis vel velamen. *höbelachen*.
 perna. tergus süis. id est *bacho*.
 petuïta. caligo vel flegma oculorum vel morbus gallinarum in lingua. id est *pfis*.
 pila. *stampf*. inferior pars pila. superior pilum.
 petacium. epistola. *brief*.
 picus. *hehera*.
 pix. pixidis. *trucha*.
 poledrus. *solo*.
 puls. vilis cibus. *bri*.
 pupilla. *séha*.
 pobles. *kntrada*.
 pustula. bulla. *ancwez*.
 puteal. locus in foro. *hárfa*.
 puba. simulachrum. *dóccha*.
 plantago. *wegerich*.
 plana. ferrum quo planatur lignum. id est *scabe*.
 prinus. * *pflöbboom*.
 plerum. lignum quo uvae premuntur. id est *balco*.
 privignus. na. *stiuſchint*.
 praedium. possessio. *léhan*.
 pinso. sas. *cnïton*.
 praestigium. incantatio magica. *guggerla*.
 propunctorium. *stozisin*.
 panaceta. *reineuario***
 penus. *spíchare*.
 purro. piscis. *stüro*.
 pectilimatica. *slifsten*.
 polipodium. *steinfarn*.
 propugnaculum. *brustweri*.
 Quisquila. *spru*.
 qualus. *spvolo*.
 Reumatica herba. *cranichesnabel*.
 rafanum. *merratic*.
 rastrum. *höwa*.
 rastellum. *recho*.
 resina. *harz*.
 renunculus. a renibus. id est *niero* vel *lendebrado*.
 rete. inde reticulum. id est *nezelin****
 reditus. id est reversio. vel

* *lies* prunus.** *das u in der handschrift aus correctur*.*** *das z aus correctur, wie es scheint aus s, netzelin kann nicht gelesen werden*.

- fructus de vineis vel de segetibus. id est *nuz*.
 regius. *gelesöth*.
 repurium. regurgatio. id est *vém*.
 recinium. acus vel *spenula*.
 runcina. ferramentum architectorum. id est *nvil*.
 rubigo. *rost*.
 rumex. *ruf*.
 raucus. hinc raucedo. *heisi*.
 radium. *ráia*.
 riscus. *holder*.
 runex. *brama*.
 retorta. *wit*.
 Stigma. signum in corpore. id est *lichmal*.
 struma. *cropf*.
 salsago. *sulza*.
 sartor. *natáre*.
 sandix. *wéip*.
 sandiceus. *weidiner*.
 sanguinariis arbor *hartrugilboum*.
 sambucus. *holder*.
 sabona. *seiffia*.
 salsitia. satrucia. *wrst*.
 saliunca. *rietgras*.
 sellarius. *satelros*.
 siligo. *róggo*.
 sitacium. *hásip*.
 sorex. *grozmus*.
 stellio. anguis venenosus lactae similis. tergo depictus lucentibus guttis. in modum stellarum. id est *mól*.
 subtémen. *wével*.
 susurro. *runare*.
 scurro. qui alium victus gratia sequitur. id est *naschere*.
 sumen. pinguedo in mamilla scophae. *spunruns*.
 scuria. ubi manipuli vel ferum reponitur. *scura*.
 scutica vel scotica. flagellum. *gesila*.
 spata. *swert*.
 spatarius. *swertdrago*.
 sparus. *spér*.
 spartus. canis velox. *wint*.
 spartus. herba. *scafhöwe*.
 spacus. *drát*.
 statéra. *waga*.
 strucio. avis. *strúz*.
 stips. tis. *stam*.
 salinum. *salzfaz*.
 salinae. *salzgröben*.
 supara. *lésa*.
 scalprum. *scrotisen*.
 scalpellum. *scripmezzer*.
 scatère. *wallen*.
 sarectum. *saher*.
 smigma. *seiffa*.
 stagnea. *strála*.
 subtellus. *barbo*.
 sortulus. *zvic*.
 solsequia. *sunnewirbel*.
 Terebellum. *nágeber*.
 tramaracia. *mazaldara*.
 thorax. militare munimentum. lorica. *brunia*.
 trifolium. *clé*.
 traha. species vehiculi. *sliddo*.
 tribulus. *híffa*.
 trulla. ferrum ad murum. *chélla*.

toreuma. <i>scafráida</i> .	ulula. a planctu. <i>wla</i> .
tignus. <i>sparro</i> .	umbo. media pars scuti. vel ora clypei. id est <i>rant</i> .
tumba. <i>cõffa</i> .	umbraculum. <i>húttá</i> vel <i>lõba</i> .
tina. <i>zuber</i> .	volema. species pomi. id est <i>wínegifta</i> .
temo. <i>diessela</i> .	uredo. <i>derrina</i> .
Vallum. munitio. subsidium. <i>grábo</i> .	variola. <i>méisa</i> .
violentia. <i>nótnuft</i> .	viscus. <i>místil</i> .
ventriculus. umbilicus. <i>na- belo</i> .	uncinus. <i>crafo</i> .
vepres. spinosa herba. <i>brama</i> .	vicetula. avis. <i>snepfa</i> .
vernaculus. diminut(ivum). <i>knéth</i> .	verruca. <i>warza</i> .
vesica. <i>blatra</i> .	usia. vermis porci. <i>súinislus</i> .
vespertilio. <i>fledermus</i> .	veredarius. <i>bodo</i> .
vespa. <i>wefsa</i> .	Xrista. <i>kamp</i> .
uligo. sordes limi vel aquae. <i>haliwa</i> .	Zizania. <i>vncrõt</i> .

ZUR ZEITSCHRIFT 5, 238. 239.

Bei Übertragung der stelle Matth. 5, 22 qui autem fratri suo dixerit racha in der predigt auf domin. vi post pentecost. liest meine handschrift bl. 59^b ganz deutlich und von der hand von welcher die meisten predigten geschrieben sind bet^ogen, so dafs das o nicht in der linie selbst, sondern über das t geschrieben ist. früher nun, wo ich mit der schreibweise der handschrift und ihren abbreviaturen noch weniger vertraut war, las ich dieses wort für betogen und gab es so in meinem Vaterländischen aus den gebieten der literatur der kunst und des lebens (Rastatt 1842) s. 316 und in den daraus besonders abgedruckten Sprachdenkmalen s. 90. als ich später mit der handschrift vertrauter geworden bl. 67^a auf das wort gesprochen stiefs und dasselbe von sechs malen hintereinander nur das zweite mal (wan assur ist als vil gesprochen als ain walt) ganz ausgeschriben gesprochen vorfand, die fünf übrigen male aber gespöchen, das o über das p geschrieben, da hielt ich mich